

5215/6

MINISTÈRE
des
SCIENCES ET DES ARTS
ADMINISTRATION
des
BEAUX-ARTS

Bruxelles, le 15 janvier 1912.

N^o 33013.

N. B. — Rappeler dans la réponse la date et le numéro de la dépêche, ainsi que l'indication de l'Administration.

Messieurs,

ANNEXE

Comme suite à votre lettre du 9 de ce mois, n^o 5215, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien assurer le placement, dans les galeries des Musées, du tableau de David Oyens " le Médecin du Village ", offert à l'Etat par Mr. Zandvliet.

Je me suis empressé de remercier le généreux donateur.

Agrérez, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Ministre,

Paul Poullet

A la Commission directrice des musées royaux de Peinture
et de Sculpture, à Bruxelles.

RECEVU A LA COMMISSION DIRECTRICE DES MUSEES ROYAUX DE PEINTURE ET DE SCULPTURE
le 26 JANV 1912
Sous le N^o 33013

1011-8314. — G. Piquart.

J. Janssens

Monsieur

Permettez-moi l'honneur de vous faire connaître que
dans sa séance de hier la C. D. des Musées
Royaux a émis un avis favorable à l'entrée
dans les Collections de l'œuvre du petit tableau
de David Oyens, ^{le médecin de Village} que vous voulez bien offrir
en don à l'Etat belge. Au nom de notre
Collège nous vous remercions de votre généreuse
générosité. ~~Le Président~~ ^{Avant} que l'œuvre soit inscrite
définitivement à notre inventaire, ~~il faut que~~ ^{il faut que} le
Ministre des Sciences, et de, Arts ~~soit~~ ^{soit} approuve
notre décision; nous prions bien qu'il se rallie
à notre avis et qu'il vous informera de
son adhésion en vous ~~remerciant~~ ^{remerciant}
chaleureusement à son tour.

Recevez

le salut.

Le Président

P.S.

A Monsieur Louis Delbecq de la Haye

Monsieur le Ministre

Permettez-moi l'honneur de vous faire connaître
qu'un collectionneur de La Haye, M. L. de L. a adressé
à votre adresse un petit tableau de David Oyens
de le médecin de Village qu'il offre en don à
l'Etat belge. Notre Collège a émis un avis favorable
à l'entrée de ce tableau dans la galerie du
Musée moderne. Nous espérons que vous voudrez
bien ratifier cette décision ^(annuler) et faire ~~connaître~~ ^{connaître}
~~notre attention~~ ^{notre attention} à M. de L. de L. ~~en même temps qu'à notre Collège~~
en même temps qu'à notre Collège.

Recevez

le salut

Le Président

Expédié le
10-1-12

5215/4

MUSÉES ROYAUX

Bruxelles, le 27 décembre 1911

DE
BELGIQUE

Secrétariat :

9, Rue du Musée

BRUXELLES

Exposé le 29-12-1911

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous accuser
réception de l'envoi de votre tableau.....

le Médecin du village qui faisait
l'objet de votre lettre du.....

*Ce tableau que vous voulez bien
offrir en don) Celui-ci (ser a soumis à l'examen
(aux trois copies)*

de la Commission directrice à la
prochaine séance.

Veillez agréer, Monsieur l'assurance
de notre considération distinguée.

Pour la Commission Directrice,
LE SECRÉTAIRE,

Transport International par chemins de fer.
Internationaal Spoorwegvervoer.

Internationaler Eisenbahntransport. — Transport international par chemins de fer.
Internationaal Spoorwegvervoer.

Frachtbrief. — Lettre de voiture.
VRACHTBRIEF.

Eilfracht. — Grande Vitesse.
IJLGOED.

An 2)
Mr. 2)
Aan 2)

*Monsieur le Secrétaire de la Galerie Nationale
Place du Musée 9 Bruxelles*

Versandbahn
Chemin de fer expéditeur
Spoorweg waarop het vervoer
aanvangt.
Niederländische Staatsbahn
Etat Néerlandais
Staatspoorweg.

Empfangsbahn
Chemin de fer destinataire
Spoorweg waarop het vervoer eindigt.

Empfangsstation
Station destinataire
Station van bestemming.

Bruxelles

Sie empfangen die nachstehend verzeichneten Güter auf Grund der in dem internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr, sowie in den Reglementen und Tarifen der betreffenden Bahnen, beziehungsweise Verkehre enthaltenen Festsetzungen, welche für diese Sendung in Anwendung kommen.

Vous recevrez les marchandises ci-après détaillées aux conditions de la convention internationale sur le transport de marchandises par chemins de fer, ainsi qu' à celles des règlements et tarifs des chemins de fer ou unions de chemins de fer, qui sont applicables au présent envoi.

Hierbij ontvangt gij de hieronder vermelde goederen volgens de bepalingen der overeenkomst betreffende het internationaal goederenvervoer op de spoorwegen, zoodra die der reglementen en tarieven van de betrokken spoorwegen of spoorwegverbonden, welke op deze zending van toepassing zijn.

2) Name und Adresse des Empfängers (Stadt, Station, Strasse und Hausnummer, Land). Bei Sendungen nach Frankreich oder Italien ist anzugeben, ob sie auf den Bahnhof oder ins Haus zu liefern sind.

2) Nom et adresse du destinataire (ville, station correspondante, rue, numéro, pays). Mentionner, pour les envois en destination de la France ou de l'Italie, si la marchandise est livrable en gare ou à domicile.

2) Naam en adres van den geadresseerde (stad, station, straat en No., land). Bij zendingen met bestemming naar Frankrijk of Italië op te geven of zij aan het station of aan huis afgeleverd moeten worden.

Nos. (1)	Wagon Wagons Wagens	
	Eigenschaftsmerkmale Marques de propriété Eigendomsmerken	Ladegewicht und Ladefläche Capacité de chargement et surface de plancher Laadvermogen en bodemoppervlakte

No. Nos. Post.	Der Frachtkarte De la feuille de route Van den geleidebrief	

(1) Wenn die Wagen vom Absender verladen sind, muss dieser die Wagennummern und die Eigenschaftsmerkmale hier eintragen. Lorsque les wagons sont chargés par l'expéditeur, il doit en inscrire les numéros et les marques de propriété sur la présente. Zijn de wagens door den afzender geladen, dan moet deze de nummers der wagens en de eigendomsmerken hier inschrijven.

Zeichen und Nummer.	Anzahl.	Art der Verpackung.	INHALT	Wirkliches Bruttogewicht: Kilogr.	Abgerundetes zur Berechnung zu ziehendes Gewicht: Kilogr.
Marques et Numéros.	Nombre.	Nature de l'emballage.	DÉSIGNATION DE LA MARCHANDISE	Poids brut réel en Kilogr.	Poids arrondi pour le calcul des frais de transport en Kilogr.
Merken en Nos.	Aantal.	Wijze van inpakking	INHOUD	Werkelijk Bruttogewicht: Kilogr.	Afgerond te berekenen gewicht: Kilogr.
			Adresse 1 Caistero Fabriek	16	
			à l'huile	3000 livres	

Erklärung wegen der etwaigen zoll- und steueramtlichen oder polizeilichen Behandlung; Bezeichnung der betr. Dokumente und sonstigen Beilagen inkl. Bleiverschlüsse. Sonstige gesetzlich oder reglementarisch zulässige Erklärungen.
Déclaration pour l'accomplissement des formalités en douane, octroi ou police; indication de documents et d'autres annexes, y compris les plombages. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements respectifs.
Verklaring voor de vervulling van Rijks- en gemeente-belastingen of politie-formaliteiten; vermelding van bijgevoegde papieren en andere bijlagen, met inbegrip der Rijkslooden. Andere verklaringen, bij wetten of reglementen toegelaten.

ANGABE DER ANZUWENDENDEN TARIFE UND ROUTENVORSCHRIFT.
TARIFS ET ITINÉRAIRES RÉCLAMÉS.
TOE TE PASSEN TARIËVEN EN VOORSCHRIFTEN OMTRENT DE TE VOLGEN ROUTE.

Betrag der Frankatur. Port payé. Vooruitbetaalde vracht.	
Deklariertes Interesse an der Lieferung. Intérêt à la livraison. Aangifte van geldelijk belang bij de levering.	
Bar-Vorschuss. Débours. Voor-schotten.	
nach Eingang. Remboursements. Remboursements.	
Summe der Nachnahme Total des Total der	
Spezifikation obiger Nachnahme. Détail des débours et des remboursements.	
Spezifikation der vor-schotten en rembursements.	
Frankaturvermerk des Absenders. Déclaration de port payé par l'expéditeur.	
Aangiffing van de door den afzender betaalde vracht (frankeering).	

Stempel der Versandt-Station:
Timbre de la station d'expédition
Stempel van het station van verzending:
BRUXELLES

Wiege-Stempel:
Timbre du posage:
Weegstempel:
16

Stempel der Empfangs-Station:
Timbre de la station destinataire:
Stempel van het station van bestemming:
12

's-Gravenhage, *den 16/12* 1911
Unterschrift und Adresse des Absenders:
Signature et adresse de l'expéditeur:
Handteekening en adres van den afzender:
p. o. Van Gend & Loos, H. Colignon & Co.
Pullen

5215/3
1936
3-20
3.74

Frankiert.	NOTE.	Frachtsatz für 100 Kilogr.	Zu erheben.	Frankiert.	NOTE.	Frachtsatz für 100 Kilogr.	Zu erheben.	Übergangs-Stempel und Vermerk über Zuschlagsfristen.
Frais perçus.	NOTE.	Unité de taxe pour 100 Kilogr.	A percevoir.	Frais perçus.	NOTE.	Unité de taxe pour 100 Kilogr.	A percevoir.	Timbres des Stations de transit et justification des délais supplémentaires.
Franso vracht.	NOTA.	Vrachtprijs voor 100 Kilogr.	Te Heffen.	Franso vracht.	NOTA.	Vrachtprijs voor 100 Kilogr.	Te Heffen.	Stempel der overgangsstations en opgaaft van verlengingen van den leveringstijd.
	Nachnahme In te vordereu						Uebertrag Report Transport	
	Provision Provisie							
	Fracht bis Frais de transport jusqu'à Vracht tot						Fracht bis Frais de transport jusqu'à Vracht tot	
							Frachtzuschlag für Interessedeclaration. Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. Premie voor verzekering van belang bij de levering.	
	Frachtzuschlag für Interessedeclaration. Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. Premie voor verzekering van belang bij de levering.						Fracht bis Frais de transport jusqu'à Vracht tot	
							Frachtzuschlag für Interessedeclaration. Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. Premie voor verzekering van belang bij de levering.	
	Fracht bis Frais de transport jusqu'à Vracht tot						Fracht bis Frais de transport jusqu'à Vracht tot	
	Frachtzuschlag für Interessedeclaration. Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. Premie voor verzekering van belang bij de levering.						Frachtzuschlag für Interessedeclaration. Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison. Premie voor verzekering van belang bij de levering.	
	Uebertragen A reporter Transporteeren							

*Mooi se Vr
H Gandoliet
van Hendrikstraat 7
Den Haag*

LETTEL. DE VOITURE, VRACHTBRIEF
DECLARATION, AANSIFTE
AMIONNAGE, VERVOER
MAGASINAGE, MAGAZYNKESTEN
TOTAL FEE, TOTAAL FKEN

H. Zandoliet
den Haag

5215/2
's- Gravenhage 16 December 1911.

Den Heer Secretaris van het - Rijksmuseum-
9 Place du Musée
Brussel
België

Weledgestr. Heer,

Heden werd door mij aan Uw adres verzonden een olieverf in lijst van wijlen den kunstschilder - D A V I D O I J E N S -, voorstellende - D E D O R P S D O K T E R -.

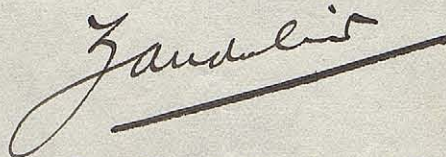
Gaarne zal ik van U vernemen of Uwe Regeering bereid is dit schilderij van mij als geschenk te aanvaarden.

Het stuk is indertijd uit België gekomen en zou ik het op prijs stellen wanneer het weder in Uw land kwam en het daarvoor behouden bleef.

De heer Hijmans, Directeur van Uw Museum was zoo welwillend mij Uw adres optegeven.

Gaarne eenig bericht van U tegemoet ziende en U dankzeggend voor Uwe zeer gewaardeerde bemiddeling, verblijf ik met de meeste hoogachting

Uw Dw



Jan Hendrikstraat 7.

H. Zandvoort
den Haag

s'-Gravenhage 29 November 1911.

5215/1

Weledgestr. Heer Hijmans
Directeur van het Rijksmuseum
Brussel
België

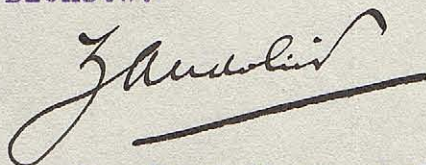
Weledgestr. Heer,

Gaarne zou ik van U vernemen of Uwe Regeering bereid is, van mij als geschenk in ontvangst te nemen, een olieverf van wijlen den kunst- schilder - David Oijens-, voorstellende - De Dorpsdokter-.

Waar het doek uit België afkomstig is, zou ik het op prijs stellen, indien het weder in Uw land kwam en daarvoor behouden bleef.

U bij voorbaat dank zeggend, verblijf ik met de meeste hoogachting

Uw Dienstw.



Jan Hendrikstraat 7.

P. S. Het doek is groot zonder lijst:

28 bij 37.

Met lijst:

56 bij 63.